

8. Пікула, Л. У. Дыдактычны матэрыял па дысцыпліне «Беларуская мова» : метада. парады, тэксты і заданні для студэнтаў тэхнічных і эканамічных спецыяльнасцей / Л. У. Пікула. – Брэст : БрГТУ, 2015. – С 51.
9. Рагаўцова, В. В. Беларуская мова: гістарычныя этапы фарміравання і развіцця. Лексікалогія. Лексікаграфія. Культура прафесійнага маўлення : метада. указанні / В. В. Рагаўцова, Л. У. Пікула, В. В. Курган. – Брэст : БрГТУ, 2012. – С 63.
10. Мхаян, Т. М. Функцыянальныя стылі мовы. Навуковы стыль, афіцыйна-справавы стыль : тэарэтычныя звесткі і практычныя заданні для студэнтаў 1 курса тэхнічных і эканамічных спецыяльнасцей / Т. М. Мхаян, Г. І. Кірыенка. – Брэст : БрГТУ, 2009. – С 51.
11. Рагаўцова, В. В. Білінгвізм. Моўная інтэрферэнцыя і яе віды (марфалагічныя і сінтаксічныя адметнасці беларускай мовы) : тэарэт. звесткі і практ. заданні для студэнтаў 1 курса тэхнічных спецыяльнасцей : метада. указанні / В. В. Рагаўцова. – Брэст : БрГТУ, 2013. – Ч.1. – С 31.
12. Самуйлік, Я. Р. Практыкум па культуры маўлення: тэарэт. матэрыял і практ. заданні для студэнтаў тэхнічных спецыяльнасцей / Я. Р. Самуйлік, Л. У. Пікула. – Брэст, 2015. – С 61.

**О. А. Климкович, И. Я. Кураш, С. М. Яковлев**  
Витебск, ВГУ им. П. М. Машерова

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК ИНОСТРАННОГО БЕЖЕНЦАМ И ДРУГИМ ЛИЦАМ,  
ПОДМАНДАТНЫМ УВКБ ООН, В ВИТЕБСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМ. П. М. МАШЕРОВА

Обучение русскому языку как иностранному (РКИ) беженцев и лиц, ищущих убежища, представляет собой новое направление в методике преподавания русского языка как иностранного в Беларуси. Несмотря на то что основной поток беженцев приходится на страны Европы, в Беларуси число лиц, которые ищут убежища или получили официальный статус беженца, увеличивается. Согласно данным Департамента по гражданству и миграции Министерства внутренних дел Республики Беларусь по состоянию на 01 мая 2019 года 943 человека признаны беженцами, а 3 478 человек получили дополнительную защиту [2]. Успешная адаптация этих людей в нашей стране возможна только в случае овладения ими одним из государственных языков.

В 2012 г. на базе факультета обучения иностранных граждан Витебского государственного университета (ВГУ) им. П. М. Машерова был открыт класс языковой подготовки беженцев и лиц, ищущих убежища, в рамках проекта по сотрудничеству с Управлением Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН). Необходимость открытия такого класса была связана

с увеличением числа иностранцев в пункте их временного пребывания. С этого момента началась работа преподавателей кафедры РКИ по обучению беженцев русскому языку.

С 2012 г. на кафедре прошли обучение более 140 человек. Основной контингент обучающихся – представители Афганистана и Сирии. Также на языковых курсах проходили обучение лица, ищущие убежища, из Пакистана, Бангладеш, Египта, Ирака, Ирана, Кот-д’Ивуара, Ливана, Эритреи, Конго, Филиппин, Нигерии, Турции.

Занятия проводятся с периодичностью 2 раза в неделю, их продолжительность составляет 2 академических часа. Весь годовой курс РКИ предполагает 120 часов аудиторных занятий. Такой объем обусловлен тем, что на данный момент в Беларуси весь курс РКИ для беженцев – 180 аудиторных часов, распределение которых может варьироваться следующим образом: 2 семестра по 90 часов или 3 семестра по 60 часов. Наполняемость групп составляет от 8 до 18 человек.

Преподаватели, работающие в классах языковой подготовки, обладают высокой квалификацией и опытом преподавания РКИ не менее 5 лет. Такой их подбор является оправданным, так как практика показывает, что группы лиц, ищущих убежища, и тех, кто получил статус беженца, очень разнородны, поэтому сложны не только с точки зрения эффективной организации учебного процесса, но и в психоэмоциональном плане.

Остановимся на основных проблемах организации процесса обучения в таких группах:

1) отсутствие сходного уровня образования обучающихся, когда в одной группе есть лица, не имеющие никакого образования, и есть те, кто имеет среднее специальное или высшее образование;

2) различный возраст обучающихся (от детей дошкольного возраста до людей пенсионного возраста);

3) изменение контингента обучающихся в течение года.

При организации работы в языковых классах преподавателями используются такие методы изучения языка, как *прямой*, метод работы с помощью «*транслятора*» и метод обучения с помощью *языка-посредника*.

1. *Прямой* метод обучения без языка-посредника. Несмотря на возможность активного использования иллюстративного материала, онлайн- и видеокурсов русского языка, онлайн-словарей, электронных словарей и учебных словарей, созданных на кафедре, явной проблемой этого метода является низкий темп усвоения материала.

2. Успешность метода работы с группой с помощью «*транслятора*», в качестве которого выступает учащийся, владеющий английским языком и имеющий возможность на родном языке объяснить тот материал, который дает преподаватель, связана с тем, что и «транслятор», и другие обучающиеся активизируют свою деятельность на занятии, сокращается время, потраченное на объяснение учебного материала, появляется возможность отвечать на вопросы обучающихся, которые касаются особенностей быта, норм поведения и традиций в Беларуси.

3. В случае обучения русскому языку с помощью языка-посредника, которым, как правило, становится английский язык, повышается продуктивность проводимых занятий и скорость усвоения материала, однако возможность использования такого метода является достаточно редкой.

В течение 2012–2017 гг. планирование курса практических занятий было основано на учебной программе по РКИ для беженцев и лиц, ищущих убежища, созданной на кафедре. Эта программа была разработана на базе типовой учебной программы для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений С. И. Лебединского [4] и государственного стандарта по русскому языку как иностранному для базового уровня М. М. Нахабиной и др. [1].

Фактическое наполнение учебных занятий в этот период строилось на упражнениях из пособий по РКИ, изданных в Москве, Санкт-Петербурге, Нижнем Новгороде и Минске. Наиболее часто использовались пособия Н. Б. Каравановой «Говорите правильно! Курс разговорной русской речи»; «Слушаем живую русскую речь : пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык»; «Читаем и всё понимаем : пособие по чтению и развитию речи для иностранцев, изучающих русский язык»; С. А. Хаврониной, А. И. Широценской «Русский язык в упражнениях : учеб. пособие (для говорящих на английском языке)»; С. И. Чернышева, А. В. Чернышевой «Поехали»; Т. Л. Эсмантовой «Русский язык : 5 элементов»; К. А. Демановой, К. А. Грушко «Русский язык. Первый шаг : учеб.-метод. пособие»; А. В. Голубевой «Мы живем и работаем в России : учебник русского языка для трудовых мигрантов : начальный курс».

В 2018 г. в Беларуси И. С. Ровдо, С. И. Лебединским, С. М. Яковлевым, О. А. Климович и И. Я. Кураш была разработана учебная программа обучающего курса для мигрантов, включая беженцев и других лиц, подмандатных УВКБ ООН, по русскому языку как иностранному [3]. Указанная программа в июне 2018 г. была утверждена Министерством образования Республики Беларусь.

Коллективом авторов кафедры русского языка как иностранного ВГУ им. П. М. Машерова разработана часть программы, касающаяся уровня минимальной коммуникативной достаточности. При работе над указанной частью учебной программы обучающего курса особое внимание уделялось следующим факторам образовательного процесса:

- 1) ограниченное количество аудиторных занятий;
- 2) разный уровень подготовки обучающихся и многонациональный состав учебных групп;
- 3) наличие или отсутствие возможности использования языка-посредника в образовательном процессе;
- 4) необходимость отбора для изучения речевых ситуаций и образцов документов, с которыми беженцы сталкиваются в реальной жизни;
- 5) преобладание заданий и упражнений по развитию устной речи над упражнениями и заданиями по развитию письменной речи;

б) опора на уже имеющиеся методические материалы для мигрантов как в Беларуси, так и в России [5].

Требования, предъявляемые к процессу обучения РКИ, подразумевали также выход на уровень владения языком, достаточный для сдачи экзамена на получение гражданства.

Несмотря на небольшое количество аудиторных занятий, преподаватель должен дать базовые знания для общения в новом языковом окружении. Актуальным становится тщательный отбор материала, упор на устную практику, которая включает говорение и аудирование. Перечень рассматриваемых речевых ситуаций отличается от классического перечня таких ситуаций для иностранных студентов. Исключаются, например, такие коммуникативные ситуации, как «В университете», «В библиотеке», и добавляются те, которые жизненно необходимы для беженцев: «Миграционная служба», «Задержания, штрафы», «Оформление документов».

Особый упор в программе при отборе ситуаций сделан на коммуникацию в транспорте, медицинских учреждениях, в бытовых ситуациях, связанных с покупкой и приготовлением пищи, ремонтом техники и одежды. Языковое наполнение речевых ситуаций должно содержать оптимальный материал, адаптированный к местным условиям. При работе над речевыми ситуациями важно было дать образцы реальных документов, с которыми они сталкиваются в жизни (почтовое извещение, заполнение карточки в поликлинике, понимание информации, находящейся на билетах, чеках, талонах).

На основе созданной в 2018–2019 гг программы преподаватели кафедры РКИ ВГУ им. П. М. Машерова участвовали в проекте по разработке учебного пособия «Практический интегрированный курс русского языка как иностранного (начальный уровень)». Оно предназначено для беженцев и лиц, ищущих убежища, которые начинают изучать русский язык в учреждениях высшего образования Беларуси, и соответствует «Учебной программе обучающего курса для мигрантов, включая беженцев и других лиц, подмандатных УВКБ ООН» в ее части «Модуль 1. Уровень минимальной коммуникативной достаточности. Общее владение языком».

Пособие, материалы которого рассчитаны на 90 часов аудиторных занятий и содержат информацию, нужную для решения повседневных проблем и понимания русской речи в конкретных ситуациях, включает в себя два раздела: вводный курс и основной курс. Во вводном курсе, состоящем из 7 уроков, дана информация о русском алфавите, представлен минимальный словарь и рассмотрены конструкции, позволяющие обучающимся сообщить необходимую информацию о себе: представиться; рассказать, откуда они приехали, о составе семьи, своем возрасте, наличии тех или иных предметов; купить продукты; рассказать о том, где они живут; понять, что говорят в транспорте.

Грамматический материал вводного курса, рассчитанного на первый месяц обучения (16 аудиторных часов), включает в себя понятие рода и числа существительных; рода и числа притяжательных местоимений; спряжения

глаголов *любить* и *жить*; количественные числительные и употребление личных местоимений в формах родительного, дательного и винительного падежей.

В основном курсе, состоящем из 38 уроков, рассмотрены речевые ситуации, которые являются необходимыми для начальной адаптации к жизни в чужой стране; дан минимальный объем грамматического материала (падежная система существительных; род, число и падеж прилагательных, указательных и притяжательных местоимений; время, спряжение и вид глаголов; глаголы движения и глаголы с постфиксом *-ся*; обзорно рассмотрены часто используемые формы кратких страдательных причастий).

Следует отметить постоянную связь преподавателей, которые работают с беженцами, с лицами, курирующими их пребывание в Витебске. Посещается пункт временного пребывания беженцев, ежемесячно предоставляется отчетная документация в отделение Красного Креста о посещении занятий и отношении к учебе, на основании которой решается вопрос о премировании наиболее прилежных учащихся.

Опыт работы с беженцами также показал, что очень важным для успешного обучения является преодоление психологических барьеров, установление контакта между преподавателем и учащимися, осознание обучающимися нужности и доступности изучаемого материала. Для улучшения микроклимата в группе и повышения эффективности работы с беженцами нужно учитывать следующие особенности.

- Начиная работу с новой группой обучающихся, преподаватель должен получить необходимую информацию о родной стране учащихся, их обычаях, культуре, религии, а также о типологических особенностях родного языка учащихся.

- Наряду с проведением занятий по языку нужно проводить социокультурную адаптацию, в которую входит как знакомство с обычаями, традициями новой страны, так и включение обучающихся в различные мероприятия (участие в днях национальных культур, поздравление учащихся с Новым годом, экскурсии, посещение студенческих концертов, предприятий и школ города).

- Пониманию обучающимися практической важности изучаемого материала способствует быстрое введение алфавита, этикетных речевых образцов и таких коммуникативных ситуаций, как «В магазине» и «В транспорте».

- При подборе упражнений для знакомства с грамматическим материалом лучше выбирать те, которые предполагают выбор формы из нескольких предложенных.

- Высокую эффективность показали упражнения, предполагающие работу с иллюстративным материалом.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : СПб. : Златоуст, 2001. – 32 с.

2. Количество признанных беженцев, май / [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://evolutio.info/ru/>. – Дата доступа : 29.05.2019.
3. Русский язык как иностранный : учеб. программа обучающего курса для мигрантов, включая беженцев и других лиц, подмандатных УВКБ ООН / О. А. Климкович [и др.]. – Минск, 2018. – 34 с.
4. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений / С. И. Лебединский [и др.]; под ред. С. И. Лебединского. – Минск: БГУ, 2006. – 416 с.
5. Типовой тест по русскому языку для приема в гражданство Российской Федерации. – М. : СПб. : Златоуст, 2005. – 72 с.

**В. И. Кочурко, Т. М. Пучинская**  
Барановичи, БарГУ

#### КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА

Политические, экономические, социальные и культурные процессы в XXI веке связаны со стремлением стран к интеграции в мировое культурно-образовательное пространство. В условиях глобализации, быстрого развития науки и техники, расширения межкультурного общения знание двух и более языков является конкурентоспособным преимуществом современного специалиста.

Информационная открытость мира, коммуникационное сближение создают предпосылки и условия для распространения *двуязычия*, или *билингвизма*, как ведущей тенденции языкового развития современного общества, в т. ч. и в Республике Беларусь.

Исследователями (Д. А. Крылов, М. С. Филимонова и др.) сформулированы факторы, под влиянием которых развивается билингвизм как лингвистическое явление:

- повышение значимости социокультурного компонента – осознание ценности собственной культуры и выработка навыков позитивного восприятия языков, традиций других народов;
- создание единого образовательного пространства, предполагающее обеспечение академической мобильности студентов как приоритетной задачи в сфере подготовки будущих специалистов;
- актуальность билингвального обучения студентов, дающего возможность быть востребованным на рынке труда, реализовать свой личностный потенциал, профессионально самовыразиться;
- кардинальные изменения в информационной сфере, распространение информационных и коммуникационных технологий (Интернет, средства массовой коммуникации), влияющих на развитие общества в XXI веке;